

## АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ОТОНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ “DUTCH”

М.А. Овсяник

МГПУ им. И. П. Шамякина (г. Мозырь)

В настоящее время интенсивно развиваются межнациональные, межкультурные и межгосударственные контакты, поэтому проблема «языка и культуры» представляет большой интерес. Чтобы достичь более полного взаимопонимания между представителями разных культур, необходима не только высокая степень овладения данным языком, но и глубокое проникновение в различия сопоставляемых культур, которое возможно посредством изучения фразеологии того или иного языка.

Во фразеологическом составе английского языка есть некоторое количество ФЕ с отонимным компонентом «dutch», и все они имеют негативные характеристики и отрицательные стереотипы (например, *dutch feast* – пир, на котором хозяин напивается первым).

Этимология многих ФЕ с данным компонентом уходит своими корнями в глубокое прошлое английского народа, а именно к англо-голландским войнам между Англией и Нидерландами в XVII–XVIII веках, в которых оспаривалась морская гегемония и колониальное господство. Например, *dutch bargain* – сделка, выгодная лишь одной стороне, – имеет отрицательное значение и восходит к англо-голландской конкуренции на морях. Семантика ФЕ *dutch courage* – быть смелым во хмелю, пьяная удаль – также связана с историей войн XVII века. В 1650 году голландский доктор изобрёл джин, чтобы из него создать мочегонное лекарство. Но напиток получил большую популярность у английских солдат за согревающий эффект. По окончании Тридцатилетней войны английские солдаты вернулись домой с «голландской храбростью». Король Уильям III способствовал производству джина, который иногда давали рабочим как часть заработка. Фразеологизмы, которые кажутся никак не связанными с историей войн, аккумулировали основные события предыдущей эпохи и отражают восприятие мира через призму неприязни к «столетним врагам». Поэтому в английской фразеологии есть такие ФЕ, как “*dutch comfort*” – слабое утешение, “*dutch concert*” – «кошачий концерт», кто в лес, кто по

дрова, “*dutch nightingale*” – лягушка, “*double dutch*” – галиматья, ерунда, “*in Dutch*” – в немилости, в затруднительном положении.

Фразеологизм “*dutch defence*” – притворная защита – в свою очередь, никак не связан с голландскими воинами. Изначально термин «голландская защита» был описан в книге голландского шахматиста Элиаса Стейна как «дебют, начинающийся ходом».

ФЕ “*going Dutch*” – свидание, на котором счёт оплачивается поровну – также не связан с войной XVII века, хотя негативный стереотип все-таки сохранился. На самом деле, это часть голландского этикета. В Нидерландах принято оплачивать счёт поровну за заказ группы людей в ресторанах. Фразеологизм “*going Dutch*” есть во многих языках. В Южной Корее такой выход в свет называется “*Dutch Pay*”. Интересен тот факт, что в Колумбии, Южной Америке, Аргентине и Тайланде данный вид оплаты за заказ в ресторанах называется “*pay American style*” или “*American share*”. В Египте это называется *Englizu*, что переводится как “*English style*”, а в Турции – “*German style*”.

За каждым фразеологизмом стоит кусочек реальной жизни народа, каждая фразеологическая единица – это крупица знаний о стране. Изучая фразеологический состав языка, есть возможность посмотреть на фразеологизмы как на маленькие “фотографии” жизни народа-носителя этого языка, и исследования в данном аспекте позволяют вплотную подойти к вопросу о содержательном потенциале фразеологических единиц.